יומן ארט תשם"ט

Agenda 2008- 2009

5769

ORT

UNIVERSIDAD ORT

Uruguay

"El corazón judío está siempre en Tierra Santa"

Charlotte de Grünberg
Director General
ORT Uruguay

La tierra de Israel, su gente y la lengua hebrea son el corazón del renacimiento nacional. La lucha con la naturaleza, en la que los pioneros se habían sumergido para transformar el paisaje y mejorar el medio ambiente, reforzaba su determinación de tener el derecho a vivir en esa tierra. La tarea de plantar árboles, un rito insoslayable del hombre para tomar contacto con su tierra, ya existía desde antes del nacimiento del Estado. El árbol simboliza el renacimiento nacional, las raíces del pueblo judío en el suelo. El establecimiento del Estado de Israel no representó un comienzo sino un recomienzo. Sigue siendo una fuente de asombro y un símbolo de resiliencia, ante el horror total que tan solo 3 años después de la catástrofe de Auschwitz, un pueblo haya logrado volver a levantarse con la determinación inquebrantable de construir y salir de las cenizas. Con la Shoá como telón de fondo, Israel, recién nacida, entendió que su mañana también estaba amenazado y puso todas sus energías en desarrollar un proyecto de país y de ciudadano basado en la fe en el hombre y su inalienable derecho a la dignidad.

El tema de nuestra agenda de este año está dedicado al renacimiento de la lengua hebrea. El interés de la lengua hebrea sobrepasa largamente el marco puramente lingüístico. Lengua de la Biblia, el hebreo, fue durante mucho tiempo considerado como "la madre de todas las lenguas". Después de siglos en los que el hebreo solo fue una lengua litúrgica y una lengua escrita, se asistió a una verdadera resurrección de la lengua hablada en la tierra que la vio nacer.

Hoy, festejando 60 años del Estado de Israel, con sus luces y sus sombras, nos permitimos recordar una cita de Yehuda Halevy:
"El corazón judío está siempre en Tierra Santa".

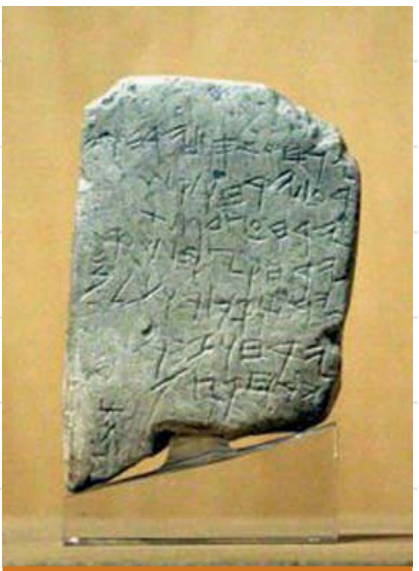
Agradecemos al Sr. Roni Goldberg, Vicecónsul de la Embajada de Israel en nuestro país, el haber puesto su erudición al servicio de esta Agenda 5769.

El renacimiento del idioma hebreo
La gesta de Eliézer Ben Yehuda

Ben-Yehuda esquina Yafo

Cualquier persona que haya visitado Tel Aviv, seguramente habrá hecho un alto en su paseo para refrescarse con un jugo de naranja exprimido en alguno de los tantos kioscos de la calle Ben-Yehuda, la arteria troncal que recorre la ciudad desde el río Yarkón al norte hasta su confluencia con Allenby en el sur. En tanto, en la recorrida por Jerusalén moderno, todos los caminos conducen a la efervescente peatonal Ben-Yehuda, con sus artistas ambulantes, sus cafés de moda, y la miríada de pequeñas callejuelas peatonales que de ella se desprenden y en ella desembocan.

¿Cuál habrá sido la contribución de Ben-Yehuda para haber merecido ser inmortalizado no sólo en esas dos calles tan emblemáticas y céntricas, sino en tantas otras esparcidas a lo largo y a lo ancho de Israel? Mucho más que lo que el común de la gente podría imaginarse: Eliézer Ben-Yehuda (1858-1922) fue el impulsor, el pionero y el alma máter del renacimiento del idioma hebreo, uno de los capítulos más brillantes de la epopeya que significó el retorno del pueblo hebreo a su tierra. El idioma hebreo, convertido en lengua muerta durante dos mil años de exilio y diáspora del pueblo judío, pasó a ser nuevamente una lengua viva. Jamás hasta ese entonces una lengua muerta había sido devuelta con éxito a su condición anterior de lengua viva, y nunca lo ha vuelto a ser en toda la historia de la humanidad.



Calendario Gezer, siglo X A.C, una de las inscripciones más antiguas conocidas en hebreo. Descubierto en 1908. Actualmente se encuentra en el museo arqueológico de Estanbul.

Lengua vivas, muertas y extinguidas

Decíamos que el hebreo fue considerado una lengua muerta durante casi dos milenios. Seguramente todos habremos oído hablar de "lenguas muertas". Pero, ¿qué es en verdad una lengua muerta, cómo podremos diferenciarla de una lengua extinguida, y en qué se distingue una lengua viva de una muerta? Es prácticamente imposible establecer el momento preciso en que un idioma muere, ya que una lengua languidece lentamente y de modo paulatino. Aún así, decimos que una lengua ha muerto cuando llega a un estadio en que su empleo es casi exclusivamente por escrito, con fines mayormente intelectuales, en ámbitos como la literatura, la poesía, la enseñanza, la ciencia, o con fines legales o litúrgicos.

(continua página 3)

Generalmente, una lengua muerta –llamada también "lengua culta"– ya no se transmite de generación a generación por vía oral y natural, de padres a hijos, sino más bien se transfiere de manera culta, mediante la educación, la enseñanza, la lectura y la escritura. De ello se desprende su gran distintivo, que es el que no haya niños que la hablen como lengua madre desde temprana edad, sino que es aprendida como segunda lengua. Por eso, una lengua muerta es estática y anquilosada, como si estuviese detenida en el tiempo, por lo que su desarrollo y evolución, la incorporación de nuevas palabras o su actualización, se han lentificado o detenido por completo. Para hacerlo elocuente, una lengua muerta es aquella que podrá ser hablada por adultos que la aprendieron de grandes, pero no por niños como primera lengua.

Aparte del hebreo, uno de los ejemplos paradigmáticos entre las lenguas muertas es el latín, que sigue siendo considerada como tal hasta el día de hoy a pesar de ser lengua oficial de un Estado, el Vaticano. Lo es también el sánscrito, lengua sagrada de los cientos de millones de hinduístas de la India.

En este marco de definiciones, debemos discernir asimismo entre una lengua muerta, cuyas características describíamos arriba, y una extinguida, que es aquella de la que ya no quedan seres vivos que la hablen, escriban, lean o comprendan, como la gran mayoría de las lenguas indígenas americanas. En el caso de una lengua que se extingue, su desaparición puede incluso tener fecha cierta: la lengua dálmata, por ejemplo, que se hablaba en Dalmacia, Croacia, se extinguió oficialmente el 10 de junio de 1898, con la muerte de la última persona viva que la comprendía, Tuone Udaina. El idioma eyak, hablado en Alaska, quedó extinguido definitivamente hace sólo unos meses, el 21 de enero de 2008, con la muerte de su última hablante viva, Marie Smith Jones.

La "partida de defunción" del hebreo bíblico

Tratándose como aludíamos de un proceso extremadamente paulatino y lento, imperceptible para sus contemporáneos, existen lógicas discrepancias acerca de cuándo puede decirse con certeza que el hebreo bíblico, aquel que hablaron los patriarcas de Israel, sus reyes y profetas, y el mismo en que está escrita la Biblia en casi su totalidad, dejó de hablarse y pasó a ser una lengua muerta. En los últimos siglos antes de la Era Común, existen indicios históricos crecientes de que el hebreo iba dando paso paulatinamente a su lengua hermana, el arameo, como lengua hablada entre los israelitas. En el libro de Nehemías, datado hacia el siglo V a.E.C., se relata (capítulo 8) que Esdras el escriba lee las Sagradas Escrituras al pueblo de Israel en público, "para que entiendan". Varios siglos más tarde, el Nuevo Testamento nos confirma que Jesús de Nazaret, como el resto de los judíos de la provincia romana de Palestina, hablaba en arameo: "Dios mío, ¿por qué me abandonaste?" (Mateo 27:46).

(continua página 4)

Finalmente, todos los investigadores dan por cierto y concluido el proceso de languidecimiento inexorable del hebreo, coincidiendo en considerarla lengua muerta con seguridad a partir del año 70 de la Era Común. Efectivamente, cuando el emperador romano Tito destruye el segundo Templo de Jerusalén y ordena el exilio forzoso de los judíos de la Tierra de Israel hacia los cuatro confines del mundo conocido, el hebreo bíblico cesa definitivamente de ser un lenguaje hablado. A partir de ese momento, continuará atesorado por el pueblo hebreo disperso, como vehículo escrito de la cultura judía de los 2000 años venideros.

Relieve del Arco de Tito, con los cautivos hebreos llevados a Roma portando los objetos sagrados del Templo con el Candelabro en el centro.

El hebreo durante la diáspora judía

La pérdida del habla de una lengua muerta, decíamos, no necesariamente viene en desmedro de su empleo escrito con fines cultos e intelectuales. El hebreo escrito no se constituyó en excepción a dicha regla. Por el contrario: el Pueblo del Libro por antonomasia, para cuya lectura es indispensable el dominio del hebreo, no sólo siguió impartiendo la instrucción de su lengua –considerada ya "lengua sagrada"– con fines litúrgicos, sino siguió utilizando su idioma intensamente en los más variados ámbitos de la vida cultural y el quehacer judío de las diversas diásporas, entre ellos la literatura, la poesía, la ciencia, el sistema legal y más tarde la prensa, entre muchos otros.

Sería imposible abarcar en este marco, la riquísima producción completa de la cultura judía en idioma hebreo a lo largo de sus dos milenios en el exilio. Sin ser exhaustivos, encontramos allí a la literatura y la poesía judía de la España medieval, con escritos de Yehudá Haleví, Salomón Ibn Gavirol (llamado Avicebrón), Abraham y Moshé Ibn Ezra y Shmuel Hanaguid. Buena parte de la literatura religiosa judía de esos siglos fue escrita en hebreo: la Mishná, primera gran exégesis o comentario de la Biblia y base fundamental del Talmud; los escritos de los mayores teólogos e intelectuales hebreos, como Maimónides, Isaac Alfasi y Najmánides; partes del Zóhar, piedra angular de la Cábala; el Shulján Aruj, pilar de la halajá judía.

Incluso para la vida cotidiana judía era indispensable el conocimiento del hebreo escrito: la mayor parte de la Responsa, corpus jurídico de millones de preguntas y respuestas de judíos a sus rabinos en todos los aspectos de la vida, está en ese idioma, así como los contratos entre judíos, principalmente las ketubot o contratos matrimoniales, negocios y pleitos. En la Edad Media, el hebreo ocupó un lugar destacado en la ciencia de la época: se conocen textos de astronomía; se impartieron en hebreo clases de medicina en varias universidades europeas desde el siglo IX hasta el siglo XVI, e intelectuales, clérigos católicos y hasta reyes y príncipes, lo aprendieron y lo hablaban. Se sabe que Lady Juana Grey, reina de Inglaterra, dominaba el hebreo, y que el emperador Pedro II de Brasil incluso tradujo al portugués cánticos de Purim y la tradicional canción Jad Gadiá, que cierra la Hagadá de Pésaj, el texto ritual tradicional de la Pascua judía.

(continua página 5)

El lenguaje hablado de los judíos medievales

Con la pérdida del hebreo como lengua viva, los judíos se vieron obligados a adoptar para su comunicación diaria y sus usos cotidianos y familiares, las de sus países de adopción. Con el correr de los siglos, terminaron por forjarse no menos de tres idiomas judíos principales, cada cual en su ámbito geográfico, escritos en un alfabeto hebreo adaptado a las nuevas necesidades, y atesorando cada uno de ellos una profusa cantidad de términos y vocablos hebreos.

Diario en ídish.

Así pues, los judíos de Europa Occidental, cuyo centro neurálgico durante la Edad Media radicaba en Alemania (llamada en hebreo bíblico Ashkenaz y de ahí que sean conocidos como "askenazíes") y que luego se expandieron por toda Europa Oriental, crearon un dialecto, posteriormente idioma, originado en el alemán: el ídish (término que en dicho idioma significa "judío").

Los judíos de España, llamada en hebreo Sefarad y de allí "judíos sefardíes", desarrollaron el ladino o judeoespañol, y siguieron hablándolo incluso luego de su expulsión en 1492 y su dispersión por los Balcanes, Turquía y el norte de África.

Los judíos de los países árabes, por su parte, hablaban el árabe-judío, idioma hoy casi extinto.

Los tres idiomas adoptaron para su escritura el alfabeto hebreo; el ídish y el árabe-judío con exclusividad, mientras que el ladino se escribía tanto con letras hebreas como con latinas.

Página de diccionario ídish-hebreo-latín-alemán; Elías Levita, Isny Alemania, 1542.

El idioma hebreo culto, común a todas las comunidades, sirvió de lengua franca o de intercomunicación entre judíos de distintas latitudes para comprenderse entre sí.

(continua página 7)

אלול–תשרי תשס"ח–תשס"ט

Domingo	21		כ"א
Lunes	22		כ"ב
Martes	23		כ"ג
Miércoles	24		כ"ד
Jueves	25		כ"ה
Viernes	26		כ"ו
Sábado	27		כ"ז פרשת השבוע: נצבים
Domingo	28		כ"ח
Lunes	29	Víspera de Rosh Hashaná 5769	כ"ט ערב ראש השנה תשס"ט
Martes	30	Primer Día de Rosh Hashaná 5769	א' א' ראש השנה תשס"ט
Miércoles	1	Segundo Día de Rosh Hashaná 5769	ב' ב' ראש השנה תשס"ט
Jueves	2		ג' צום גדליה
Viernes	3		ד'
Sábado	4		ה' שבת שובה פרשת השבוע: וילך

Setiembre & Octubre

notas

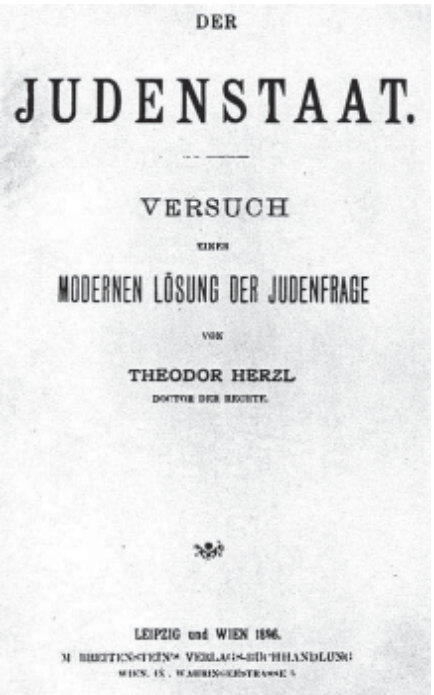
1858 *Eliézer Ben Yehuda nace el 7 de enero de 1858, en la aldea lituana Luzhky.*

La Ilustración y el Sionismo

El destino inexorable del hebreo junto al resto de las lenguas muertas, vislumbró un cambio luego de 1700 años de letargo con el surgimiento del Iluminismo y su versión judía, la *Haskalá*, que a partir de fines del siglo XVIII animó a los judíos a demandar la equiparación de sus derechos a los del resto de la sociedad, y que derivó a la postre en el movimiento que propugnó por el retorno de los judíos a su tierra: el Sionismo.

En el marco de la revolución que significó para los judíos, pretender recuperar la normalidad como pueblo que habita en su propio territorio, comenzó el debate acerca de cómo habrían de comunicarse entre sí los israelitas provenientes de cien diásporas distintas, una vez reunidos en la Tierra de Israel.

Teodoro Herzl, en su obra fundamental del Sionismo político "El Estado Judío", dudó de las posibilidades del hebreo de convertirse nuevamente en una lengua cotidiana de uso popular, y sugirió que en el –por ese entonces utópico– Estado Judío, se hablase un ramillete de lenguas: "¿Cómo podría uno comprar un boleto de tren en una lengua del pasado? El ejemplo a seguir es Suiza, en la que conviven sin problemas varias lenguas".


DER

JUDENSTAAT.

VERSUCH

EINER

MODERNEN LÖSUNG DER JUDENFRAGE

VON

THEODOR HERZL

DOCTOR DER RECHTE.

LEIPZIG und WIEN 1896.

"El Estado Judío", de Teodoro Herzl.

El médico judío polaco Eliézer (Ludwig) Zamenhof, por su parte, también dedicó sus desvelos al problema del idioma del pueblo judío en su afán de emancipación. En una primera etapa, concibió al ídish como la solución, para lo que se abocó a modernizar su gramática, y propuso incluso cambiar su escritura de hebrea a latina. Por último, llegó a idear un nuevo idioma, el esperanto, como nueva lengua franca de los judíos, antes de que tomase por otro camino y se convirtiera en lengua universal.

(continua página 9)

Octubre 2008

תשרי תשמ"ט

Domingo	5		ו׳
Lunes	6		ז׳
Martes	7		ח׳
Miércoles	8	Víspera de Iom Kipur	ט׳ ערב יום כיפור
Jueves	9	Iom Kipur	י׳ יום כיפור
Viernes	10		י״א
Sábado	11		י״ב פרשת השבוע: האזינו
Domingo	12	Aniversario del Descubrimiento de América	י״ג
Lunes	13	Víspera de Sucot	י״ד ערב סוכות
Martes	14	Sucot primer día	ט״ו סוכות א׳
Miércoles	15	Sucot segundo día	ט״ז סוכות ב׳ (חול המועד)
Jueves	16	Sucot tercer día (Jol Hamoed)	י״ז סוכות ג׳ (חול המועד)
Viernes	17	Sucot cuarto día (Jol Hamoed)	י״ח סוכות ד׳ (חול המועד)
Sábado	18	Sucot quinto día (Jol Hamoed)	י״ט סוכות ה׳ (חול המועד)

notas

SETIEMBRE

d	l	m	m	j	v	s
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

OCTUBRE

d	l	m	m	j	v	s
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

NOVIEMBRE

d	l	m	m	j	v	s
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

Eliézer Ben-Yehuda y su colosal empresa

Si Herzl, el padre e ideólogo del Sionismo, de por sí idea inédita en la historia de los pueblos, desahució por descabellada toda posibilidad de revivir al hebreo muerto, ¿quién sería capaz de recoger el guante de un proyecto sin precedentes hasta ese entonces en los anales de la humanidad?

Quien acometió la ejecución de tan desmesurada empresa, fue un maestro, periodista y filólogo, nacido en Lituania en 1858, hace exactamente 150 años: Eliézer Ben-Yehuda, llamado "el renovador de la lengua hebrea".

Ya a los 21 años, Ben-Yehuda publicó una serie de artículos periodísticos, en los que sostuvo que el resurgimiento de la nación judía no era viable sin hablar una sola lengua común –a diferencia de la propuesta de Herzl– que sería su propio idioma ancestral –distintamente de lo sugerido por Zamenhof–. Según él, la manera de restaurar el uso del hebreo, era instituirlo como lengua exclusiva de instrucción en el aún incipiente sistema educativo judío en *Éretz Israel*.

Luego de emigrar a Palestina con su esposa en 1881, decidió predicar con el ejemplo: Ben-Yehuda dispuso que en su humilde casa se hablara sólo hebreo, provocando las burlas y agresiones de la población judía de Jerusalén –que lo acusaba de profanar la lengua sagrada–, llegando incluso al aislamiento social de la familia. Su primogénito Itamar, nacido en 1882 y llamado "el primer niño hebreo" por haber sido el primero en tener al hebreo como lengua madre luego de 2000 años, pasó una infancia dura, apartado del resto de los chiquilines con los que ni siquiera podía comunicarse.

Eliézer Ben-Yehuda durante una de sus largas jornadas de trabajo.
Fuente: www.mfa.gov.il

(continua página 11)

Octubre & Noviembre 2008

תשרי – חשון תשמ"ט

Domingo	19	Sucot sexto día (Jol Hamoed)	כ׳ סוכות ו׳ (חול המועד)
Lunes	20	Sucot séptimo día (Hoshaná Rabá)	כ"א סוכות ז׳ (הושענא רבא)
Martes	21	Shemini Atzeret	כ"ב שמיני עצרת
Miércoles	22	Simjat Torá	כ"ג שמחת תורה
Jueves	23		כ"ד
Viernes	24		כ"ה
Sábado	25		כ"ו פרשת השבוע: בראשית
Domingo	26		כ"ז
Lunes	27		כ"ח
Martes	28		כ"ט
Miércoles	29		ל׳ א׳ ראש חודש חשון
Jueves	30		א׳ ב׳ ראש חודש חשון
Viernes	31		ב׳
Sábado	1		ג׳ פרשת השבוע: נח

notas

1878 *Se traslada a París para estudiar medicina.*

Pero Ben-Yehuda no se amilanó. En 1884 funda el semanario "*Hatzví*", a partir de 1886 da clases en la escuela "*Javiv*" de Rishon Letzion, la primera del mundo en impartir instrucción íntegramente en hebreo, y en 1890 establece el Comité de la Lengua Hebrea, convertida luego en la Academia de la Lengua Hebrea de nuestros días. Ni siquiera las amarguras de su vida lo arredraron en su cometido: en 1891 enviudó tempranamente de su primera esposa Débora, y al poco tiempo y en el lapso de sólo diez días, murieron de difteria 3 de sus 5 pequeños hijos.

Eliézer Ben-Yehuda. Al fondo dice: "hazman katzar vehamlaja meruba", el tiempo urge y el trabajo es mucho.

La tarea era ardua y exasperantemente lenta. Cuando en 1895 Ben-Yehuda convoca la primera reunión de maestros de hebreo de todo *Éretz Israel*, sólo 13 acuden al llamado. En 1902, cuando Itamar "el primer niño hebreo" cumplía ya 20 años, su segunda esposa Jemda horneaba una torta festejando sólo la 10ª familia jerosolimitana que se avenía a hablar exclusivamente en hebreo. Ben-Yehuda llegó entonces a la conclusión, de que la carencia absoluta de un buen diccionario de la lengua hebrea, y la falta de una enorme cantidad de palabras en todos los ámbitos de la vida, inexistentes luego de siglos en desuso, dificultaban y hacían peligrar el éxito de la empresa.

Así pues, se dedicó a la monumental tarea de elaborar un diccionario completo y exhaustivo de la lengua, para lo cual se convirtió en un verdadero erudito de cuanto texto existiera en idioma hebreo. La Biblia completa y sus interpretaciones; la Mishná, los *midrashim* o comentarios, las *agadot* o leyendas, las preguntas y respuestas rabínicas, plegarias, literatura cabalística, libros científicos, toda la literatura del Siglo de Oro de la España medieval; todo ello y más, constituyeron el material de cuyo crisol surgió en 1908 el primer tomo de su magistral diccionario, que incluía cientos de palabras nuevas ideadas y concebidas por Ben-Yehuda. La primera de ellas fue, precisamente, la palabra "diccionario", inexistente hasta entonces... Hasta su muerte, acaecida en 1922, alcanzó a publicar 4 tomos más; los 17 que abarcó la obra concluída, fueron completados paulatinamente por sus discípulos hasta 1958.

(continua página 13)

Noviembre 2008

חשון תשס"ט

Domingo	2	Día de Recordación de los Difuntos (Uruguay)	ד׳
Lunes	3		ה׳
Martes	4		ו׳
Miércoles	5		ז׳
Jueves	6		ח׳
Viernes	7		ט׳
Sábado	8		י׳
		פרשת השבוע: לך לך	
Domingo	9		י״א
Lunes	10		י״ב
Martes	11		י״ג
Miércoles	12		י״ד
Jueves	13		ט״ו
Viernes	14		ט״ז
Sábado	15		י״ז
		פרשת השבוע: וירה	

Noviembre

notas

OCTUBRE

d	l	m	m	j	v	s
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

NOVIEMBRE

d	l	m	m	j	v	s
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

DICIEMBRE

d	l	m	m	j	v	s
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Cuando en 1909 se funda la primera ciudad hebrea, Tel Aviv, ya se hablaba en ella hebreo en todos los lugares públicos: comercios y cafés, anuncios y carteles, la administración pública; todos ellos empleaban ya la vieja lengua devenida en novísima. No así en las casas y en el seno de las familias, en las que aún se hablaba ídish o ladino, ruso o alemán.

Pero la suerte de la gesta no quedó decidida, sino hasta las postrimerías del año 1913, cuando los fundadores del Technión de Haifa, decidieron que la nueva institución impartiría sus clases en alemán. La decisión desató una protesta general de maestros y estudiantes, que incluyó boicoteos y renuncias masivas, y que dio en llamarse "la guerra de las lenguas".

Cuando el día 22 de febrero de 1914, los directivos del Technión acordaron finalmente que las clases en la institución naciente se dictasen en hebreo, pudo decirse con certeza que la vuelta a la vida plena del idioma hebreo en su tierra natal, era ya un hecho consumado.

El Technión, Haifa. Inicios del S XX.

Fue así que en poco más de 30 años, contrario a todo pronóstico y razón; y a pesar de la pobreza, la temprana viudez, el escarnio social y la adversidad, pudo decirse que Eliézer Ben-Yehuda –y con él todo un pueblo– había triunfado en su audaz e inédito proyecto. De él se dijo recientemente, en una voluminosa biografía presentada en Israel el 13 de mayo de 2008 (Yosef Lang, "¡Hable en hebreo!, la vida de Eliézer Ben-Yehuda", ed. Instituto Yad Ben-Zvi, Jerusalén 2008, 922 págs.): "Fue un hombre enfermizo, temperamental, acérrimo defensor de sus ideas, luchador incansable por sus ideales y en contra de todo lo que consideraba censurable, terco y orgulloso, amante de la polémica, que hasta sus más íntimos amigos sufrieron alguna vez de la crítica ácida y mordaz, suya o de sus periódicos. Pero a pesar de ello, supo ser un romántico empedernido y suave como un pétalo. Sin lugar a dudas, un profeta de carne y hueso".

(continua página 15)

Noviembre 2008

חשון – כסלו תשס"ט

Domingo	16	י"ח
Lunes	17	י"ט
Martes	18	כ'
Miércoles	19	כ"א
Jueves	20	כ"ב
Viernes	21	כ"ג
Sábado	22	כ"ד פרשת השבוע: חיי שרה
Domingo	23	כ"ה
Lunes	24	כ"ו
Martes	25	כ"ז
Miércoles	26	כ"ח
Jueves	27	כ"ט
Viernes	28	א' ראש חודש כסלו
Sábado	29	ב' פרשת השבוע: תולדת

Noviembre

notas

d	l	m	m	j	v	s
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

OCTUBRE

d	l	m	m	j	v	s
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

NOVIEMBRE

d	l	m	m	j	v	s
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

DICIEMBRE

Resucitando un idioma: de lengua muerta a lengua viva

Ahora bien y en concreto, ¿cómo se resucita un idioma muerto? ¿Cómo se puede, después de 2000 largos años, llamar "helado" a un helado, al tren: "tren", a un reloj: "reloj", o "telegrama" al telegrama; o planchar utilizando la electricidad, cuando nada de eso existía dos milenios atrás? Efectivamente, una de las tareas más arduas al revivir un idioma que había dejado de hablarse durante cien generaciones, fue la de enriquecer un vocabulario ralo y escaso, sin desvirtuar por otro lado la esencia del idioma.

La ampliación y renovación lexicográfica, es sólo uno de los aspectos del desarrollo de una lengua. A su vez, había que modernizar una ortografía ya anquilosada, actualizar por completo unas normas anticuadas de gramática y sintaxis, y recuperar una pronunciación olvidada y no reflejada por los textos escritos, entre otros muchos cometidos. Pero sin duda la más difícil, la más sisífica de las tareas, es la de introducir el idioma en todos y cada uno de los contextos, desde el idioma en que los jueces escriben sus sentencias, al de las cárceles y los delincuentes; desde el lenguaje de los negocios, el bursátil, el periodístico y el científico, al de las rencillas de los chiquilines. Es la dificultad de instalar un idioma en los hogares, en los que ya preexiste otro. Es la ardua tarea de enseñar un idioma, a judíos venidos de todas las latitudes, con 70 acentos diversos.

Alfabeto hebreo ilustrado por Assaf Berg.

(continua página 17)

Noviembre & Diciembre 2008

כסלו תשס"ט

Domingo	30	ג׳
Lunes	1	ד׳
Martes	2	ה׳
Miércoles	3	ו׳
Jueves	4	ז׳
Viernes	5	ח׳
Sábado	6	ט׳ פרשת השבוע: ויצא
Domingo	7	י׳
Lunes	8	י״א
Martes	9	י״ב
Miércoles	10	י״ג Aniversario de la Declaración Universal de los Derechos Humanos
Jueves	11	י״ד
Viernes	12	ט״ו
Sábado	13	ט״ז פרשת השבוע: וישלח

Noviembre & Diciembre

notas

d	l	m	m	j	v	s
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

NOVIEMBRE

d	l	m	m	j	v	s
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

DICIEMBRE

d	l	m	m	j	v	s
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

ENERO 2009

Valga aclarar que el patrocinio de un Estado interesado en revivir su lengua, o las pingües sumas de dinero invertidas en tal cometido, no constituyen garantía de éxito. Irlanda no ha logrado reemplazar al inglés por el gaélico, del que se estima lo hablan sólo unos 50 mil irlandeses. En la India fracasaron los esfuerzos por revivir el sánscrito, del que hay censados 49.000 hablantes entre 1100 millones. El Vaticano, en sus esfuerzos por revitalizar su idioma oficial, el latín, nos demuestra la complejidad de recomponer razonablemente el lenguaje de una lengua muerta: la Santa Sede propone que "cine" en latín moderno se diga *pellicularum cinematographicarum theca*; "libreta de conducir" sería *diplôma vehículo automatário ducendo*, en tanto "sobredosis" se diría *immódica medicamenti stupefactîvi iniéctio*...

Como veíamos, el renacimiento del hebreo formó parte de un proceso más amplio de resurgimiento y liberación nacional, en cuyo marco el pueblo judío optó, a fines del siglo XIX, por pasar del determinismo a la determinación, con la que se abocó a la lucha por su autodeterminación e independencia. Los pioneros sionistas, idealistas fervientes que con su tesón empujaron desde el llano el proceso de retorno a la patria ancestral, también apoyaron con ahínco el retorno a la lengua de los padres, predicando con el ejemplo.

גופנים בעברית: אריאל (מתאים לשימושים במחשב)

גופנים בעברית: פרנק-ריהל (גופן נפוץ בדפוס)

גופנים בעברית: דוד

גופנים בעברית: מרים

גופנים בעברית: נרקיסים

גופנים בעברית: Times New Roman

גופנים בעברית: גוטמן מנטובה-דקור

גופנים בעברית: גוטמן חיים

Diversas fuentes de imprenta en hebreo moderno.

A dicho cúmulo de razones de fondo, habría que agregar factores algo más coyunturales como la acertada decisión –como vimos, no exenta de luchas– de instituir al hebreo como lengua única y obligatoria en el incipiente sistema educativo, aprovechando una época de cambios en la que, de por sí, los nuevos inmigrantes buscaban una lengua en común para poder comunicarse. Como colofón, el afán y la perseverancia de un visionario y erudito como Eliézer Ben-Yehuda, sin cuyo aporte crucial la recuperación del hebreo no hubiese sido posible.

(continua página 23)

Diciembre 2008

כסלו – טבת תשס"ט

Domingo	14			י"ז
Lunes	15			י"ח
Martes	16			י"ט
Miércoles	17			כ
Jueves	18			כ"א
Viernes	19			כ"ב
Sábado	20			כ"ג פרשת השבוע: וישב
Domingo	21			כ"ד
Lunes	22	Janucá primer día Encendido de la primera vela		כ"ה חנוכה (נר ראשון)
Martes	23	Janucá segundo día Segunda vela		כ"ו חנוכה (נר שני)
Miércoles	24	Janucá tercer día Tercera vela		כ"ז חנוכה (נר שלישי)
Jueves	25	Janucá cuarto día Cuarta vela	Navidad	כ"ח חנוכה (נר רביעי)
Viernes	26	Janucá quinto día Quinta vela		כ"ט חנוכה (נר חמישי)
Sábado	27	Janucá sexto día Sexta vela	א' ראש חודש טבת	ל' חנוכה (נר שישי) פרשת השבוע: מקץ

Durante su estadía en Francia, hace los primeros ensayos de su idea, proponiéndose que toda conversación que mantuviera con judíos, sea en hebreo. Su primer interlocutor habría sido Guétzel Zelicovich, aunque hay quienes dicen que pudo haber sido Mordejai Edelman, en un café del Boulevard Montmartre de París.

Diciembre & Enero 2009

טבת תשס"ט

Domingo	28	Janucá séptimo día Séptima vela	א׳ חנוכה (נר שביעי) ב׳ ראש חודש טבת
Lunes	29	Janucá octavo día Octava vela	ב׳ חנוכה (נר שמיני)
Martes	30		ג׳
Miércoles	31		ד׳
Jueves	1	Año Nuevo 2009	ה׳
Viernes	2		ו׳
Sábado	3		ז׳ פרשת השבוע: ויגש
Domingo	4		ח׳
Lunes	5		ט׳
Martes	6	Día de Reyes	י׳ תענית עשרה בטבת
Miércoles	7		י״א
Jueves	8		י״ב
Viernes	9		י״ג
Sábado	10		י״ד פרשת השבוע: ויחי

1881 *Contrae tuberculosis, por lo tanto no pudo completar sus estudios de medicina, adelantando por este motivo su ya planeado viaje a Palestina.*

Enero 2009

טבת תשם"ט

Domingo	11	ט"ו
Lunes	12	ט"ז
Martes	13	י"ז
Miércoles	14	י"ח
Jueves	15	י"ט
Viernes	16	כ'
Sábado	17	כ"א פרשת השבוע: שמות
Domingo	18	כ"ב
Lunes	19	כ"ג
Martes	20	כ"ד
Miércoles	21	כ"ה
Jueves	22	כ"ו
Viernes	23	כ"ז
Sábado	24	כ"ח פרשת השבוע: וארא

Enero 2009

DICIEMBRE

d	l	m	m	j	v	s
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

ENERO 2009

d	l	m	m	j	v	s
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

FEBRERO 2009

d	l	m	m	j	v	s
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

Domingo	25		כ"ט
Lunes	26	ראש חודש שבט	א'
Martes	27	Día de la liberación de Auschwitz, declarado por las Naciones Unidas Día Internacional de Conmemoración del Holocausto Judío	ב'
Miércoles	28		ג'
Jueves	29		ד'
Viernes	30		ה'
Sábado	31		ו'
		פרשת השבוע: בא	
Domingo	1		ז'
Lunes	2		ח'
Martes	3		ט'
Miércoles	4		י'
Jueves	5		י"א
Viernes	6		י"ב
Sábado	7		י"ג
		שבת שירה פרשת השבוע: בשלח	

Enero & Febrero

notas

1882 *Nace su primer hijo: Ben Sión Ben Yehuda (conocido como Itamar Ben Aví), el primer niño hebreo, pues sus padres se comprometieron a que no aprendiera otra lengua que no fuera el hebreo.*

Febrero 2009

שבט תשמ"ט

Domingo	8		י"ד
Lunes	9	Año nuevo de los árboles	ט"ו ראש השנה לאילנות טו בשבט
Martes	10		ט"ז
Miércoles	11		י"ז
Jueves	12		י"ח
Viernes	13		י"ט
Sábado	14		כ' פרשת השבוע: יתרו
Domingo	15		כ"א
Lunes	16		כ"ב
Martes	17		כ"ג
Miércoles	18		כ"ד
Jueves	19		כ"ה
Viernes	20		כ"ו
Sábado	21		כ"ז פרשת השבוע: משפטים

Febrero

notas

1882 *Comienza a enseñar hebreo en la escuela de la Alliance Israelite Universelle de Jerusalem, llamada Torá y Avodá, utilizando el método de enseñar una segunda lengua sin traducción mediante.*

Resucitando un idioma: manos a la obra

La imperiosa necesidad de recrear un léxico pauperizado, sin traicionar las raíces del idioma ni desvirtuarlas era, decíamos, el problema más inmediato y agudo del hebreo. Propongo entonces arremangarnos, sumergirnos juntos en el proceso íntimo de cómo se recrea un idioma de sus propias cenizas, y ver algunas de las maneras de las que se valió el hebreo para rehacer su vocabulario, guardando fidelidad a sus fuentes y a su identidad histórica.

Uso recurrente de palabras bíblicas de significado poco claro: Leemos en la visión del profeta Ezequiel (1:4): "Y de pronto me fijé y vi que del norte venían un viento huracanado y una nube inmensa rodeada de un fuego fulgurante y de un gran resplandor. En medio del fuego se veía algo semejante a un metal refulgente". Nunca se supo a ciencia cierta a qué "metal refulgente" –en hebreo, *jashmal*– hizo referencia el texto, que aparece sólo 3 veces en la Biblia. En la Septuaginta o traducción de la Biblia al griego, *jashmal* se tradujo por "*electrón*", nombre que con el tiempo le fue adjudicado en griego al ámbar, un mineral con propiedades eléctricas. Cuando el hebreo moderno necesitó de una nueva palabra para la electricidad, eligió llamarla *jashmal*.

Imitación de fórmulas adoptadas por otros idiomas: El mundo conoció a la papa y al choclo recién gracias a Cristóbal Colón; claro está entonces que los judíos de la época del Segundo Templo de Jerusalén, ni comían papas ni hubiesen sabido cómo llamar al maíz en hebreo. Como la problemática de adjudicar nombres a los nuevos frutos procedentes de América o del Lejano Oriente, ya había sido resuelta por los diversos idiomas europeos, el hebreo aprovechó algunas de aquellas soluciones.

El diccionario Ben-Yehuda.

La papa, por ejemplo, fue llamada en francés *pomme de terre* (literalmente, "manzana de tierra"). Siendo que en la Biblia existían ya las palabras "manzana" y "tierra", fue ése el nombre hebreo escogido para el tubérculo: *tapúaj adamá* ("manzana de tierra").

(continua página 25)

שבט – אדר תשמ"ט

Domingo	22	כ"ח	
Lunes	23	כ"ט	
Martes	24	ל'	א' ראש חודש אדר
Miércoles	25	א'	ב' ראש חודש אדר
Jueves	26	ב'	
Viernes	27	ג'	
Sábado	28	ד'	פרשת השבוע: תרומה
Domingo	1	ה'	
Lunes	2	ו'	
Martes	3	ז'	
Miércoles	4	ח'	
Jueves	5	ט'	
Viernes	6	י'	
Sábado	7	י"א	פרשת השבוע: תצוה

Febrero & Marzo

notas

Semana de Carnaval

Lunes 23
al Domingo 1 de marzo

1884

Publica su periódico: "Hatzví", con el objetivo de que la enseñanza del idioma hebreo alcance también a adultos. En él introdujo permanentemente nuevos términos, complementando la lista que comenzó a escribir en París, en una nómina bilingüe en hebreo y francés, anotada al dorso de una libretita de apuntes, que utilizaba para su lista de víveres. Estos fueron sus primeros pasos hacia la creación de su diccionario.

De manera análoga aunque con cierta diferencia, el hebreo se inspiró en el italiano para denominar al exótico fruto llegado del Lejano Oriente: la naranja. Así, tomando el modo en que el italiano eligió llamar al americano tomate (*pomodoro*, derivado de *pomo d'oro*, "manzana de oro"), se llamó en hebreo a la naranja: *tapúaj zahav* ("manzana de oro"); contraído con el uso al *tapuz* de nuestros días.

Imitación de sonidos: Otros neologismos fueron creados en base a su semejanza al sonido del vocablo en otros idiomas: del francés *poupée*, "muñeca", por ejemplo, surgió el hebreo *bubá*; del inglés *brush*, "cepillo", se forjó el término hebreo *mibreshet*.

Palabras asimiladas de idiomas cercanos: El hebreo moderno echó mano de vocablos existentes en idiomas hermanos, principalmente el arameo y el árabe (cercanos al hebreo como el portugués o el italiano lo son al castellano), y a veces de idiomas conquistadores que influyeron al hebreo en la antigüedad, como el griego y el latín. Del arameo o el árabe *talat*, "tres", paralelo al hebreo *shalosh*, se sirvió para crear *tiltán*, "trébol", o el prefijo *tlat-*, "tri-", como en *tlat-ofán*, "triciclo". Del arameo o árabe *tamane*, "ocho", análogo al hebreo *shemone*, y el arameo *nun*, "pescado", se creó *temanún*, "pulpo", literalmente "pescado de ocho brazos".

El hebreo hoy

El hebreo de hoy, a menos de cien años de su definitivo resurgimiento, es un idioma pujante y vital, que se congratula incluso con un premio Nobel de Literatura a un escritor en hebreo, el otorgado en 1966 a Shmuel Yosef Agnón. Israel se enorgullece también de uno de los niveles más altos del mundo de lectura de periódicos en hebreo por habitante, así como de la edición de casi 6.000 nuevos libros en hebreo al año, el 88% de ellos en hebreo original, y el resto traducciones de otros idiomas. El sistema de *ulpanim*, escuelas especializadas en la enseñanza del hebreo, es aprendido por numerosos países que buscan imitar su fórmula de éxito.

Su afán de renovación parece no tener límite, como lo demuestra un grueso volumen de más de 400 páginas de reciente publicación, dedicado exclusivamente al argot hebreo, el "lunfardo" de Israel. La versión hebrea de Wikipedia cuenta con más de 80.000 vocablos, 26ª por número de artículos, pero segunda en calidad de los mismos luego de la inglesa.

"Es la historia de un fanático lleno de fe que vivió dos grandes aventuras amorosas, transformó a sus mejores amigos en enemigos, fue a la cárcel por sus convicciones, engendró once hijos, reunió el material para su diccionario de 16 tomos, incomparable con cualquier otro trabajo filosófico del mundo, escribió piezas teatrales y una geografía, y falleció mientras buscaba una palabra para el vocablo alma".
(St. John, Robert. 1952 "El rebelde de Jerusalén").

(continua página 27)

Marzo 2009

אדר תשמ"ט

Domingo	8		י"ב
Lunes	9	Ayuno de Esther	י"ג תענית אסתר
Martes	10	Purim	י"ד פורים
Miércoles	11		ט"ו שושן פורים
Jueves	12		ט"ז
Viernes	13		י"ז
Sábado	14		י"ח פרשת השבוע: כי תישא
Domingo	15		י"ט
Lunes	16		כ'
Martes	17		כ"א
Miércoles	18		כ"ב
Jueves	19	Aniversario del Natalicio de José P. Varela (Uruguay)	כ"ג
Viernes	20		כ"ד
Sábado	21		כ"ה פרשת השבוע: ויקהל–פקודי

Marzo

notas

FEBRERO

d	l	m	m	j	v	s
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

MARZO

d	l	m	m	j	v	s
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

ABRIL

d	l	m	m	j	v	s
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Los datos que reflejan la relación entre el hebreo bíblico y el moderno, son elocuentes: por un lado, no menos de 15.000 palabras han sido agregadas al idioma en los últimos 120 años. Pero por el otro, el hebreo de hoy sigue íntimamente ligado a sus orígenes y fuentes: de las 1000 palabras más comunes y usuales del hebreo contemporáneo, 800 aparecen en la Biblia. Por haber nacido hablando hebreo, todo liceal israelí puede leer el Antiguo Testamento en el idioma en el que fue escrito originalmente, y en el que Dios hablaba en hebreo, como ellos.

En mérito a su genial obra, Eliézer Ben-Yehuda fue reconocido en 2008 por UNESCO como uno de los contribuyentes a la cultura de la humanidad, al cumplirse 150 años de su natalicio. Su nombre se suma a figuras de la talla de Joseph Hayden, Galileo Galilei y Charles Darwin, entre otros.

Y si dijimos que una lengua muerta es una lengua sin niños que la hablen, el ejemplo cotidiano del triunfo de Ben-Yehuda son los cientos de miles de niños israelíes, que balbucearon sus primeros vocablos en hebreo, y que hoy estudian, juegan y sueñan en hebreo, para demostrar la vitalidad de esa lengua, que refleja también la vitalidad del país que tengo el orgullo de representar en el Uruguay, el Estado de Israel.

Vaya mi profundo agradecimiento a la Universidad ORT Uruguay, a su Director General Prof. Charlotte de Grünberg, al Rector Dr. Jorge Grünberg y al Coordinador de Estudios Judaicos, M.Ed. David Telias, por haberme honrado con su invitación a participar de este Iomán ORT 5769, en un tema para mí tan caro.

Roni Goldberg
Vicecónsul de Israel en Uruguay

Sello conmemorativo a Ben-Yehuda, a los 100 años de su nacimiento (1958).

Domingo	22	כ"ו	
Lunes	23	כ"ז	
Martes	24	כ"ח	
Miércoles	25	כ"ט	
Jueves	26	א'	ראש חודש ניסן
Viernes	27	ב'	
Sábado	28	ג'	פרשת השבוע: ויקרא
Domingo	29	ד'	
Lunes	30	ה'	
Martes	31	ו'	
Miércoles	1	ז'	
Jueves	2	ח'	
Viernes	3	ט'	
Sábado	4	י'	שבת הגדול פרשת השבוע: צו

Marzo

notas

1890 *Fundó el Consejo de la Lengua Hebrea, precursor de la Academia de la Lengua Hebrea.*

Calle Ben-Yehuda, Tel Aviv.

Peatonal Ben-Yehuda, Jerusalem.

Abril 2009

ניסן תשס"ט

Domingo	5		י"א
Lunes	6		י"ב
Martes	7		י"ג
Miércoles	8	Víspera de Pesaj	ערב פסח
Jueves	9	Pesaj primer día	ט"ו פסח א׳
Viernes	10	Pesaj segundo día	ט"ז פסח ב׳ (חול המועד)
Sábado	11	Pesaj tercer día (Jol Hamoed)	י"ז פסח ג׳ (חול המועד)
Domingo	12	Pesaj cuarto día (Jol Hamoed)	י"ח פסח ד׳ (חול המועד)
Lunes	13	Pesaj quinto día (Jol Hamoed)	י"ט פסח ה׳ (חול המועד)
Martes	14	Pesaj sexto día (Jol Hamoed)	כ׳ פסח ו׳ (חול המועד)
Miércoles	15	Pesaj séptimo día	כ"א שביעי של פסח
Jueves	16	Pesaj octavo día	כ"ב אחרון של פסח
Viernes	17		כ"ג
Sábado	18		כ"ד פרשת השבוע: שמיני

MARZO

d	l	m	m	j	v	s
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

ABRIL

d	l	m	m	j	v	s
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

MAYO

d	l	m	m	j	v	s
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Semana de Turismo

Lunes 6 al Domingo 12 de Abril

Domingo	19	Aniversario del Desembarco de los Treinta y Tres Orientales (Uruguay)	כ"ה
Lunes	20		כ"ו
Martes	21	*Iom a Shoá* (Día de Recordación del Holocausto del Pueblo Judío)	כ"ז יום השואה והגבורה
Miércoles	22		כ"ח
Jueves	23		כ"ט
Viernes	24		ל' א' ראש חודש אייר
Sábado	25		א' ב' ראש חודש אייר פרשת השבוע: תזריע – מצרע
Domingo	26		ב'
Lunes	27		ג'
Martes	28	Día de Recordación de los Caídos en las guerras del Estado de Israel	ד' יום הזכרון לחללי מלחמות ישראל
Miércoles	29	61º Aniversario de la Declaración de la Independencia del Estado de Israel	ה' יום העצמאות – 61 למדינת ישראל
Jueves	30		ו'
Viernes	1	Día de los Trabajadores	ז'
Sábado	2		ח' פרשת השבוע: אחרי מות קדשים

notas

1891

Fallece Deborah, su primer esposa y madre de sus dos hijos, víctima de la tuberculosis. Seis meses después, Ben Yehuda se casó con la hermana de su primer esposa, que en hebreo se llamó Hemdah.

Mayo 2009

אייר תשמ"ט

Domingo	3	ט'
Lunes	4	י'
Martes	5	י"א
Miércoles	6	י"ב
Jueves	7	י"ג
Viernes	8	י"ד
Sábado	9	ט"ו פרשת השבוע: אמר
Domingo	10	ט"ז
Lunes	11	י"ז
Martes	12	י"ח Lag Baomer לייג בעומר
Miércoles	13	י"ט
Jueves	14	כ'
Viernes	15	כ"א
Sábado	16	כ"ב פרשת השבוע: בהר – בחקתי

Mayo

notas

d	l	m	m	j	v	s
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

ABRIL

d	l	m	m	j	v	s
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

MAYO

d	l	m	m	j	v	s
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

JUNIO

Mayo 2009 — אייר – סיון תשמ"ט

Domingo	17		כ"ג
Lunes	18	Aniversario de la Batalla de Las Piedras (Uruguay)	כ"ד
Martes	19		כ"ה
Miércoles	20		כ"ו
Jueves	21		כ"ז
Viernes	22	Día de Jerusalem	כ"ח יום ירושלם
Sábado	23		כ"ט פרשת השבוע: במדבר
Domingo	24		א' ראש חודש סיון
Lunes	25		ב'
Martes	26		ג'
Miércoles	27		ד'
Jueves	28	Víspera de Shavuot	ה' ערב שבועות
Viernes	29	Shavuot primer día	ו' א' שבועות
Sábado	30	Shavuot segundo día	ז' פרשת השבוע: נשא ב' שבועות

"Ben Yehudá fue el profeta y propagandista, el teórico y táctico, el signo y símbolo del renacimiento. Él mismo escribió en 1908, en su periódico *Hatzvi*: 'Para todo es necesario sólo un hombre juicioso, diestro y activo, con iniciativa para dedicar todas sus energías a su causa, y ésta progresará sin duda a pesar de los obstáculos que traben su camino... En todo nuevo acto, en cualquier paso aunque sea el más pequeño en la senda del progreso, es indispensable un pionero que emprenda el camino y deje de lado toda posibilidad de volverse atrás'. Para la restauración de la lengua hebrea, ese pionero fue Eliézer Ben Yehudá". (Fellman, Jack. "Eliezer Ben Yeuda y el renacimiento de una lengua". En www.mfa.gov.il)

Domingo	31	ח'
Lunes	1	ט'
Martes	2	י'
Miércoles	3	י"א
Jueves	4	י"ב
Viernes	5	י"ג
Sábado	6	י"ד פרשת השבוע: בהעלתך
Domingo	7	ט"ו
Lunes	8	ט"ז
Martes	9	י"ז
Miércoles	10	י"ח
Jueves	11	י"ט
Viernes	12	כ'
Sábado	13	כ"א פרשת השבוע: שלח לך

1910 *Culmina los primeros seis tomos de su Diccionario Completo del Hebreo Antiguo y Moderno, que fueron publicados después de su muerte. Su mujer y su hijo lo completaron hacia 1958, abarcando un total de 17 tomos.*

Junio 2009

סיון – תמוז תשס"ט

Domingo	14	כ"ב	
Lunes	15	כ"ג	
Martes	16	כ"ד	
Miércoles	17	כ"ה	
Jueves	18	כ"ו	
Viernes	19	כ"ז	Aniversario del Natalicio del Gral. José Artigas
Sábado	20	כ"ח	פרשת השבוע: קרח
Domingo	21	כ"ט	
Lunes	22	ל'	א' ראש חודש תמוז
Martes	23	א'	ב' ראש חודש תמוז
Miércoles	24	ב'	
Jueves	25	ג'	
Viernes	26	ד'	
Sábado	27	ה'	פרשת השבוע: חקת

Junio

notas

MAYO

d	l	m	m	j	v	s
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

JUNIO

d	l	m	m	j	v	s
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

JULIO

d	l	m	m	j	v	s
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

anotaciones

Junio & Julio 2009

תמוז תשמ"ט

Domingo	28	ו'
Lunes	29	ז'
Martes	30	ח'
Miércoles	1	ט'
Jueves	2	י'
Viernes	3	י"א
Sábado	4	י"ב פרשת השבוע: בלק
Domingo	5	י"ג
Lunes	6	י"ד
Martes	7	ט"ו
Miércoles	8	ט"ז
Jueves	9	י"ז צום שבעה עשר בתמוז
Viernes	10	י"ח
Sábado	11	י"ט פרשת השבוע: פינחס

Julio

notas

JUNIO

d	l	m	m	j	v	s
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

JULIO

d	l	m	m	j	v	s
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

AGOSTO

d	l	m	m	j	v	s
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Julio 2009

תמוז – אב תשס"ט

Domingo	12		כ׳
Lunes	13		כ"א
Martes	14		כ"ב
Miércoles	15		כ"ג
Jueves	16		כ"ד
Viernes	17		כ"ה
Sábado	18	Jura de la Primera Constitución de la República Oriental del Uruguay	כ"ו פרשת השבוע: מטות – מסעי
Domingo	19		כ"ז
Lunes	20		כ"ח
Martes	21		כ"ט
Miércoles	22		א׳ ראש חודש אב
Jueves	23		ב׳
Viernes	24		ג׳
Sábado	25		ד׳ שבת חזון פרשת השבוע: דברים

Julio

notas

1922
29 de noviembre

Las autoridades británicas reconocieron al hebreo como la lengua oficial de los judíos en Palestina.

Falleció un mes después, víctima de la tuberculosis que lo afectaba desde su estadía en París.

Julio & Agosto 2009

אב תשס"ט

Domingo	26		ה׳
Lunes	27		ו׳
Martes	28		ז׳
Miércoles	29		ח׳
Jueves	30	Tisha B'Av	ט׳ תשעה באב
Viernes	31		י׳
Sábado	1		י"א שבת נחמו פרשת השבוע: ואתחנן
Domingo	2		י"ב
Lunes	3		י"ג
Martes	4		י"ד
Miércoles	5		ט"ו
Jueves	6		ט"ז
Viernes	7		י"ז
Sábado	8		י"ח פרשת השבוע: עקב

Julio & Agosto

notas

JULIO

d	l	m	m	j	v	s
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

AGOSTO

d	l	m	m	j	v	s
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

SETIEMBRE

d	l	m	m	j	v	s
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Domingo	9		י"ט
Lunes	10		כ'
Martes	11		כ"א
Miércoles	12		כ"ב
Jueves	13		כ"ג
Viernes	14		כ"ד
Sábado	15		כ"ה פרשת השבוע: ראה
Domingo	16		כ"ו
Lunes	17		כ"ז
Martes	18		כ"ח
Miércoles	19		כ"ט
Jueves	20	א' ראש חודש אלול	ל'
Viernes	21	ב' ראש חודש אלול	א'
Sábado	22		ב' פרשת השבוע: שפטים

Agosto

notas

1959 *Se editan los 17 tomos del Diccionario Completo del Hebreo Antiguo y Moderno, de Eliézer Ben Yehuda.*

Agosto & Setiembre 2009

אלול תשמ"ט

Domingo	23	ג׳	
Lunes	24	ד׳	
Martes	25	ה׳	Aniversario de la República Oriental del Uruguay
Miércoles	26	ו׳	
Jueves	27	ז׳	
Viernes	28	ח׳	
Sábado	29	ט׳	פרשת השבוע: כי תצא
Domingo	30	י׳	
Lunes	31	י"א	
Martes	1	י"ב	
Miércoles	2	י"ג	
Jueves	3	י"ד	
Viernes	4	ט"ו	
Sábado	5	ט"ז	פרשת השבוע: כי תבוא

notas

JULIO

d	l	m	m	j	v	s
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

AGOSTO

d	l	m	m	j	v	s
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

SETIEMBRE

d	l	m	m	j	v	s
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

anotaciones

Setiembre 2009 אלול–תשרי תשס"ט – תש"ע

Domingo	6	י"ז	
Lunes	7	י"ח	
Martes	8	י"ט	
Miércoles	9	כ'	
Jueves	10	כ"א	
Viernes	11	כ"ב	
Sábado	12	כ"ג	פרשת השבוע: נצבים וילך
Domingo	13	כ"ד	
Lunes	14	כ"ה	
Martes	15	כ"ו	
Miércoles	16	כ"ז	
Jueves	17	כ"ח	
Viernes	18	כ"ט	Víspera de Rosh Hashaná 5770 ערב ראש השנה תשס"י
Sábado	19	א'	Primer Día de Rosh Hashaná 5770 א' ראש השנה תשס"י

notas

AGOSTO

d	l	m	m	j	v	s
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

SETIEMBRE

d	l	m	m	j	v	s
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

OCTUBRE

d	l	m	m	j	v	s
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

anotaciones

Setiembre & Octubre 2009

תשרי תש"ע

Domingo	20	Segundo Día de Rosh Hashaná 5770	ב׳ ב׳ ראש השנה תשס"י
Lunes	21		ג׳ צום גדליה
Martes	22		ד׳
Miércoles	23		ה׳
Jueves	24		ו׳
Viernes	25		ז׳
Sábado	26		ח׳ שבת שובה פרשת השבוע: האזינו
Domingo	27	Víspera de Iom Kipur	ט׳ ערב יום כפור
Lunes	28	Iom Kipur	י׳ יום כפור
Martes	29		י״א
Miércoles	30		י״ב
Jueves	1		י״ג
Viernes	2	Víspera de Sucot	י״ד ערב סוכות
Sábado	3	Sucot primer día	ט״ו סוכות א׳

notas

SETIEMBRE

d	l	m	m	j	v	s
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

OCTUBRE

d	l	m	m	j	v	s
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

NOVIEMBRE

d	l	m	m	j	v	s
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

anotaciones

Octubre 2009

תשרי תש"ע

			ט"ז	
Domingo	4	Sucot segundo día	סוכות ב׳ (חול המוער)	
			י"ז	
Lunes	5	Sucot tercer día (Jol Hamoed)	סוכות ג׳ (חול המוער)	
			י"ח	
Martes	6	Sucot cuarto día (Jol Hamoed)	סוכות ד׳ (חול המוער)	
			י"ט	
Miércoles	7	Sucot quinto día (Jol Hamoed)	סוכות ה׳ (חול המוער)	
			כ׳	
Jueves	8	Sucot sexto día (Jol Hamoed)	סוכות ו׳ (חול המוער)	
			כ"א	
Viernes	9	Sucot séptimo día (Hoshaná Rabá)	סוכות ז׳ (הושענא רבא)	
			כ"ב	
Sábado	10	Shemini Atzeret	שמיני עצרת	
			כ"ג	
Domingo	11	Simjat Torá	שמחת תורה	
			כ"ד	
Lunes	12			
			כ"ה	
Martes	13			
			כ"ו	
Miércoles	14			
			כ"ז	
Jueves	15			
			כ"ח	
Viernes	16			
			כ"ט	
Sábado	17		פרשת השבוע: בראשית	

Octubre

SETIEMBRE

d	l	m	m	j	v	s
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

OCTUBRE

d	l	m	m	j	v	s
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

NOVIEMBRE

d	l	m	m	j	v	s
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

DICIEMBRE

d	l	m	m	j	v	s
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Principales eventos del Año Hebreo 5769- 5770

5769	2008
Rosh Hashana (1er día)	30 de setiembre
Rosh Hashana (2do día)	1 de octubre
Iom Kippur	9 de octubre
Sucot (1er día)	14 de octubre
Sucot (2do día)	15 de octubre
Shemini Atzeret	21 de octubre
Simjat Torá	22 de octubre
Janucá	22 de diciembre

	2009
Purim	10 de marzo
Pesaj (1er día)	9 de abril
Pesaj (2do día)	10 de abril
Pesaj (7 día)	15 de abril
Pesaj (8 día)	16 de abril
Día de Recordación del Holocausto	21 de abril
Día de la Independencia del Estado de Israel	29 de abril
Shavuot (1er día)	29 de mayo
Shavuot (2do día)	30 de mayo
Tisha B'Av	30 de julio

5770	2009
Rosh Hashana (1er día)	19 de setiembre
Rosh Hashana (2do día)	20 de setiembre
Iom Kippur	28 de setiembre
Sucot (1er día)	3 de octubre
Sucot (2do día)	4 de octubre

5769 - 5770

La presente agenda se distribuye gratuitamente con el único propósito de difundir la cultura judía

Agradecemos a:

Roni Goldberg
Vicecónsul de Israel en Uruguay

Idea: Charlotte de Grünberg

Diseño y Diagramación: Erica Yac

Colaboración: David Telias

Cuareim 1451 C.P. 11100 Montevideo Tel. 902 1505
www.ort.edu.uy

Setiembre 2008